

20

IV. Béla kiváltságlevele: a székesfehérvári káptalan megerősítő irata

1406. szeptember 7

Ú j a b b k i a d á s o k :

Friss Ármin, *Magyar-zsidó oklevéltár / Monumenta Hungariae Judaica*, I (Budapest: Wodianer F. és Fiai, 1903), pp. 124–125, no. 89

Alexander Büchler, “Das Judenprivilegium Bélas IV. vom Jahre 1251”, in: Alexander Scheiber, Ed., *Emlékkönyv Heller Bernát professzor 70. születésnapjára / Jubilee Volume in Honour of Prof. Bernhard Heller on the Occasion of His Seventieth Birthday* (Budapest [Karcag: Kertész Nyomda], 1941), pp. 139–146, kül. p. 140, 145

Capitulum ecclesie Albensis omnibus christi fidelibus, tam presentibus quam futuris presencium noticiam habituris Salutem in omnium Salvatore ad universorum noticiam harum serie volumus pervenire Quod Sawl de Buda et alter Sawl de pesth nunc habitores¹ Civitatis Albensis ad nostram venientes presenciam exhibuerunt nobis quasdā literas nostras privilegiales tenoris et continencie per omnia infrascripti petentes nos debita cum instancia, Ut easdem de verbo ad verbum transcribi et transsumi et presentibus aliis literis nostris simuliter privilegialibus inseri facere dignemur, pro eisdem ac universis Judeis in regno hungarie conmorantibus ad cautelam quarum tenor talis est.

(Az oklevélben itt IV. Béla decretumának és a korábbi átírásoknak a szövege következik.)

Nos itaque petitionibus Annotatorum utrorumque Sawl Judeorum favorabiliter inclinati predictas alias nostras literas² privilegiales de verbo ad verbum transcribi et transsumi וְ et presentibus literas³ nostris aliis privilegialibus inseri fecimus pro eisdem utroque Sawl et aliis Judeis universis in predicto Regno Hungarie conmorantibus uberiorem ad cautelam communi⁴ iusticia svadente In cuius rei memoriam firmitatemque perpetuam presentes concessimus literas nostras⁵ privilegiales pendentis et autentici וְ Sigilli nostri maioris munimine roboratas Datum in vigilia festi Nativitatis virginis gloriose Anno domini millesimo quadringentesimo septimo honorabilibus et circumspectis viris⁶ dominis Nicolao preposito domino et prelato nostro Nugerio utriusque Juris doctore lectore Stephano cantore Hernico⁷ Custode et Stephano de Sermio⁸ אָ decano ecclesie nostre existentibus.

¹ Ulászlónál: habitores helyett inhabitores.

² A nostras után egy vízszintesen áthúzott S betű; Ulászlónál: alias literas nostras.

³ Ulászlónál: literis.

⁴ Ulászlónál: a communi tévesen kétszer.

⁵ Ulászlónál: a nostras hiányzik

⁶ Ulászlónál: a viris hiányzik.

⁷ Ulászlónál: Heynrico.

⁸ Ulászlónál: Syrimio.

A székesfehérvári egyházközség káptalanja Krisztus minden hívének, mind jelenlegieknek, mind jövőbelieknek, akik az itt megírtakról tudomást fognak szerezni, üdvözetét küldi mindenki Üdvözítőjében. Azt akarjuk, hogy e sorok által jusson mindenki tudomására, hogy Saul Budáról és egy másik Saul Pestről, jelenleg Székesfehérvár városának lakói, színünk elé járulván bemutattak nekünk egy bizonyos, tőlünk származó kiváltságlevelet – melynek foglalatát és tartalmát minden részletében alább közöljük –, köteles alázattal kérve tőlünk, hogy méltóztassunk ezeket szórum szóra átíratni, átvétetni és egyszersmind jelen második kiváltságlevelünkbe iktatni, az ő és a Magyar Királyságban élő összes zsidó védelme érdekében; melynek foglalatát a következő. ...

Mi tehát, hajolván a nevezett két zsidó Saul kérésére, említett előbbi kiváltságlevelünket szórum szóra átírattuk és átvétettük és jelen második kiváltságlevelünkbe iktattuk, a két Saul és az összes többi, az említett Magyar Királyságban élő zsidó alaposabb védelme érdekében, az általános igazságosság parancsára. Ennek megörökítésére és minden időkre való megszilárdítására jelen kiváltságlevelünket hiteles nagyobbik függőpecsétünkkel megerősítve adtuk át. Kelt a Dicsőséges Szűz születése ünnepének előestéjén, az Úr 1407. esztendejében, a következő tiszteletre méltó és tekintetes urak idejében: Miklós prépost urunk és előljárónk alatt, Nugeriusnak, mindkét jog doktorának olvasókanonoksága, István kántorsága, Henrik örkanonoksága és Szerémi István káptalani dékánóságának idején.⁹

⁹ Latinból fordította Kopeczky Rita.